

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

「15年前」の文字

Lettering reading "15 Years Ago".

「西暦2000年」の文字

Lettering reading "Anno Domini 2000".

(ノンモン)

(No audio.)

画面CUT IN

The screen cuts in.

月ナメて輝く青く美しい星が

With the moon in the foreground, a beautiful blue planet...

ゆっくりとINしてくる

...slowly comes into frame.

(ノンモン)

(No audio.)

カット尻、南極の闇の部分が

At the end of the cut, the dark part of the South Pole...

ボーッと光出す

...flares up with light.

C-003欠番

Cut #003 - missing no.

傾いて折れている鉄塔アオリ

A low-angle shot of a steel tower as it inclines and snaps.

SE《ここから風の音》

From here, the sound of the wind.

手前に吹き飛ぶ破片

Fragments blow away into the foreground.

雪煙

A spray of snow, smoke-like.

それに交って飛ぶ散々たる屍(ちぎれた死体)

Flying in with it, a mangled corpse. (A dead body, torn to pieces.)

累々と横たわっている越冬隊員たちの死骸

The remains of the members of a wintering party, lying in heaps.

その向こうの地平をヨロヨロと歩いて行く人影

A figure on the horizon beyond them goes walking, staggering along.

(小さな人を手に抱いています)

(He is holding someone very small in his arms.)

その前を巻き上がる砂煙

A rolling plume of dust rises in front of them.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

破片や雪煙が舞う中を少女（14才）を抱き抱え歩いて
いく男の B・S
（服はボロボロ）
2人共血まみれ

*A bust shot of the man, as he goes walking, carrying a young girl (of 14 years) in his arms, amidst the dance of snow-spray and fragments. (His clothes are in tatters.)
The both of them are covered with blood.*

部分がはげている基地の屋根
隙間から外の地獄絵図が見れる
その手前をナメてヨロヨロと IN してくる男の手
（血で真っ赤）（皮膚がボロボロの様に垂れている）
カメラ上手のレバーをグッと掴むと、ぐいっと引かれる
レバー、中指と薬指のみで
他の指は使い物にならない

*The roof of the base, with a portion of it peeling away.
Through the opening, we can see the picture of Hell outside.
Coming falteringly into the foreground in front of it, a man's hand. (It's deep red with blood; the skin is hanging off of it like rags.)
When it seizes a lever to the camera's right, firmly, the lever is pulled back with a jerk, by the middle finger and ring finger alone.
His other fingers are of no use.*

CUT 頭からガシャンと開くカプセルのハッチ
SE《ガシュン》
一人乗り脱出カプセル

*A capsule's hatch, as it opens from the start of the cut with a crash.
A crashing sound.
It's an escape capsule, with a single seat.*

突風でバタバタなびいていた屋根の一部が吹っ飛ぶと、
光の巨人が見える
SE《バゴンッ》

*When the section of roof that had been fluttering bent by a gust of wind is blown away, a Giant of Light can be seen.
The sound of the roofing blowing off.*

カメラを被う血だらけの男の背中
その身体を起こすと、

*The man's bloodied back covers the camera.
When he stands up...*

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

カプセルの中に寝かされている少女が見える

(14才のミサト)

胸に十字のペンダントあり

...the young girl he's lain down inside the capsule can be seen.

(She's a 14-year-old Misato.)

At her breast is the cross pendant.

少女ポン寄り

その少女のホオにポタリと落ちる男の血

気付く少女

ゆっくりとこちらへ向く

ミサト「お父さん...？」

台詞が終わったとき、全てを覆うように閉まるカプセル

S E《ガシュンバシューッ》

A tighter shot of the young girl, from the same angle.

The man's blood, as it falls drop-by-drop down that girl's cheek.

The girl, as she comes to.

She slowly turns towards us.

MISATO: "Father...?"

When her line is finished, the capsule closes, to cover everything up.

The sound of the capsule closing.

基地の天井ごしのフカン

しばらくカプセルを見ている人物が力つき、

カプセルにかぶさるシルエット

間髪入れずそれを覆う衝撃波

S E《バウッ！！》

全てが吹き飛ぶ

An overhead view of the base, through the ceiling.

*The figure watching the capsule gathers his strength for a moment -
- then, his silhouette falls over the capsule.*

The shockwave, as it covers them up without a moment's pause.

The sound of the shockwave.

Everything is blown away.

成層圏に伸びる光の翼

S E《ズドドドドドドドドド…》

成層圏に伸びる光の翼

Wings of light, as they extend to the stratosphere.

The sound of the wings unfurling.

Wings of light, as they extend to the stratosphere.

海面に漂う脱出カプセル

The escape capsule, as it floats on the surface of the sea.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

フカン。ハッチが開く

An overhead view. The hatch opens.

そのカプセルからヨロヨロと立ち上がる人影

A figure, as she rises, falteringly, from that capsule.

ポン寄り

A tighter shot from the same angle.

顔をゆっくりと起こす少女（14歳のミサト）

The young girl (a 14-year-old Misato), as she slowly raises her face.

その見た目

Her point of view.

海面から雲の渦へ伸びて行く

Stretching from the sea's surface towards a maelstrom of clouds...

2本の光の柱

...two pillars of light.

雲の切れ間からは光の点や線が下へ向かって

From a rift in the clouds, points and lines of light are turning

ゆっくり降りている

downwards and slowly descending.

その胸のUP

A close-up of her chest.

服がちぎれて血に染まっている

Her clothes are torn to shreds, and stained with blood.

フロントホックのブラをつけるミサト（傷跡あり）

Misato, as she fastens her front-hook bra. (She has a scar.)

プチッと止める

With a snap, she fastens it in place.

SE《プチッ》

The sound of the clasp fastening.

姿見の前のミサト

Misato, in front of a full-length mirror.

SE《遠くで雷の音》

The sound of thunder in the distance.

鏡に映るミサトの正面UP

A frontal close-up of Misato's face, as she's reflected in the mirror.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

冷たい真顔

It's a cold and serious expression.

カッと雷光がミサトを照らす

A flash of lightning illuminates Misato.

化粧台に置かれたクロス

Her cross, which she's placed on the dressing table.

サブタイトル

SUBTITLE

第拾弐話「奇跡の価値は」

Episode 12: "A Miracle's Worth"

(ノンモン)

(No audio.)

電柱、トランスのUP

A utility pole - a close-up of the transformer.

夕立で大雨が降っている

Heavy rain from a sudden evening shower is falling.

SE《雨音》

The sound of the rain.

024～027欠番

Cuts #024-027 - missing nos.

ミサトのマンションの外観

The exterior of Misato's apartment complex.

外は大雨

Outside is a heavy rain.

トウジ (OFF)

TOJI (off-c.)

「済まんな、シンジ。雨宿りさせてもうて」

"Shinji, man, I feel bad for makin' you let us in from the rain."

ダイレクトメールの置かれたテーブルの上

Two bath towels, as they're placed on top of the table where some junk mail had been left...

置かれるバスタオル2枚

...by Kensuke's hand, from above.

上からケンスケの手が

ケンスケ (OFF・石) 「ミサトさんは？」

KENSUKE (off-c., right): "And Misato-san is...?"

シンジ (OFF・左) 「まだ寝てんのかな？最近徹夜の

SHINJI (off-c., left): "I wonder...is she still sleeping? She *has* been

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

仕事が多いんだ」

working a lot of all-nighters lately."

トウジ (OFF・右) 「ああ、大変な仕事やからな」

TOJI (off-c., right): "Ah, well...it's a serious job, after all."

シンジなめ

Shinji, out of focus in front of..

頭を拭きながら、気を遣うケンスケとトウジ

...Toji and Kensuke, as they take care while wiping of their hair.

ケンスケ「ミサトさんを起こさないように静かにしてよ
うぜ、静かに」

KENSUKE: "Let's try to keep quiet so as not to wake Misato-san,
yeah - quietly."

口に人差指をあてて、ポーズを取る 2人

The pair take a pose with their index fingers applied to their mouths.

ケンスケ/トウジ「シーッ」

KENSUKE/TOJI: "Shhh!"

S E《アコーディオンカーテンの開く音》

The sound of the accordion curtain opening.

音に気付いて、後ろを見るケンスケとトウジ

Kensuke and Toji, as they notice the sound and look behind them.

作られた静寂を破るアスカの無神経な声

Asuka's inconsiderate voice, as she breaks the silence they'd kept.

アスカ (OFF) 「ああ〜っ！！」

ASUKA (off-c.): "Aaaaaah!!"

カーテンの間から顔を出してるアスカ

Asuka, sticking her head out from the gap in the curtain.

(髪濡れている)

(Her hair is wet.)

アスカ「あんたたち何してんのよ！」

ASUKA: "What the hell are you people doing here?!"

(こぼし)

(The line spills over.)

欠番

Cut #032 - missing no.

シーのトウジ、ケンスケなめてシンジ

Shinji, with Kensuke and Toji shushing in the foreground.

シンジ「一雨宿り」

SHINJI: "—getting out of the rain."

欠番

Cut #034 - missing no.

洗面所のアスカカ正面UP

A frontal close-up of Asuka's face, in the washroom.

ドスのきいた台詞

She speaks with a threatening edge -

アスカ

ASUKA

「ハン、私目当てなんじゃないの。着替えてんだから見たら殺すわよ」
"So you *don't* have your sights on me, huh? Well, I'm changing, so if you look - I'm gonna kill you!"

勢い良くザッと引かれるアコーディオンカーテン

The accordion curtain, as it's pulled roughly and with force.

SE《ザッ！！》

The sound of the curtain as Asuka roughly pulls it shut.

アスカの主観風のトウジ

Toji, from Asuka's subjective perspective.

アクションはオーバーだが、小声台詞で

The action is over-the-top, but the dialogue is whispered.

(3人ともカメラ目線)

(All three of them are looking at the camera.)

トウジ(小声で)「じゃかあしいわい。アホンダラ。誰がお前の着替えとんの見たいっちゅんじゃ」
TOJI (in a small voice): "Oh, shuttup, ya airhead. Who'd even wanna look at you changing clothes?"

ケンスケ(ポツリと)「自意識過剰なやつ」

KENSUKE (muttering): "Way too self-conscious, she is."

ガラッと開くリビングの襖

The fusuma in the living room, as it opens noisily.

SE《サーッ》

The sound of the screen door sliding open.

スラッとした足が見える

A pair of slender legs can be seen.

音のした方を向く

The three of them - Kensuke, Toji, and Shinji -

ケンスケ、トウジ、シンジの3人

- as they turn to face the sound they heard.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

キリッとしたミサトの姿

Misato's smartly-dressed figure.

ミサトの姿に圧倒され、
キオツケになるケンスケとトウジ
トウジ「お、お、お、お、お...」
ケンスケ「お邪魔してます」

Impressed by Misato's form...

...Kensuke and Toji, as they stand at attention.

TOJI: "Who-o-o-o-oah..."

KENSUKE: "Please pardon our intrusion, ma'am."

ミサト、あいそ良く
ミサト「あら、二人ともいらっしやい」

Misato, cordially -

MISATO: "Ah, welcome, you two!"

キッチンフカン図
トウジとケンスケに挨拶するミサト。
そしてシンジに台詞
ミサト（シンジに）「お帰りなさい。今夜はハーモニク
スのテストがあるから、遅れないようにね」
シンジ「ハイ」
歩いてきて脱衣所に声を掛けるミサト
ミサト（脱衣所に向かって）
「アスカもわかってるわね」
アスカ（OFF・右）
「はあ～～い」（こぼし可）

An overhead view of the kitchen.

Misato, as she greets Toji and Kensuke.

Then, to Shinji, she says -

MISATO (to Shinji): "And welcome home. You have a harmonics test this evening, so try not to be late, okay?"

SHINJI: "Yes, ma'am."

Misato, as she goes walking to call out to the changing room.

MISATO (facing the changing room)

"Asuka, you got that too, right?"

ASUKA (off-c., right)

"Yeahhh..." *(Her affirmative spills over.)*

何かに気付いたように前へ乗り出すケンスケ
ケンスケ「！！」

Kensuke, as he leans forward as if he's noticed something.

KENSUKE: "!!"

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

ミサトの襟章のUP

A close-up of Misato's lapel badge.

突然声を上げるケンスケ

Kensuke, as he raises his voice abruptly.

ケンスケ「あッ！」

KENSUKE: "Aah!"

ミサトに向かってあらたまり、お辞儀をするケンスケ

Kensuke, as he turns to face Misato and give a formal bow.

「この度は、御昇進おめでとうございます」

"Congratulations, ma'am, on your promotion to this degree."

なんのことだかわからないがケンスケのマネをして慌ててお辞儀するトウジ（よくわからんけどココは礼をせにゃあいかんのやと思い込んでる）

Toji's not sure what the deal is, but he mimics Kensuke and hastens to give a bow. (He doesn't really get it, but he assumes he's gotta do a bow here.)

トウジ「お、おめでとうございます！！」

TOJI: "C-congratulations, ma'am!!"

ミサト少しだけ困った顔プラス笑顔

Misato's face seems just a little embarrassed - plus, she's smiling!

（何もそんなオーバーな）

(It's nothing so over the top, though.)

ミサト「—ありがとう」

MISATO: "—thanks..."

いきなりお辞儀をしている2人を見てるシンジ

Shinji, watching the two of them suddenly bowing.

（何のことやら分かっていないが冷めて見ている）

(He's got no idea what's going on, but he's watching calmly.)

ケンスケ「いえ、どういたしまして」

KENSUKE: "You're very welcome, ma'am."

玄関先、ミサト半面で台詞

Misato, in profile, at the entrance; she says -

ミサト「じゃ、行ってくるわね」

MISATO: "Well, then, I'm off."

台詞後前方を向く

After her line, she turns to face forward.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

S E《ドア開く音》

The sound of the door opening.

愛想良く手を振ってる 2人

The two of them, waving amiably.

トウジ/ケンスケ「いってらっしゃ〜〜い」

TOJI/KENSUKE: "See you la-a-ter!"

S E (OFF・左)《ドアの閉まる音》

The sound of the door closing, from off-camera to the left.

シンジ、まだわかっていない

Shinji - still clueless.

シンジ「どうしたの？ミサトさんに何かあったの？」

SHINJI: "So, what's going on? What happened with Misato-san?"

シンジを見る 2人

The two of them, as they look at Shinji.

シンジの肩ナメ、

With Shinji's shoulder in the foreground...

トウジとケンスケ乗り出して首元を指示する

...Toji and Kensuke lean out to indicate the base of their necks.

ケンスケ「ミサトさんの襟章だよ。線が2本になっている。一尉から三佐に昇進したんだ」

KENSUKE: "Misato-san's lapel badge, man! The number of stripes is up to two, so she's been promoted from Captain to Major!"

よくわかってないけど、

Toji doesn't really get it...

うなづくお調子もののトウジ

...but being the type to get carried away easily, he nods in assent...

腕組みして

...and folds his arms.

シンジの後ろから頭を拭きながら顔を出すアスカとペンペン。

Asuka and Pen-Pen, as they stick their faces out from behind Shinji while wiping off their heads.

アスカ「へ〜え、知らなかった」

ASUKA: "He-ey, I never heard about that."

軽い第きのシンジ（2人共あまり関心がない）

Shinji, with mild surprise. (Neither of them are all that interested.)

シンジ「...いつの間に」

SHINJI: "...when would..."

非難するトウジとケンスケ

Toji and Kensuke, as they reproach them.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

トウジ「マジに云うとるけ？情け無いやっちゃん」

TOJI: "Wait, are you serious? Fuckin' pathetic, man..."

ケンスケ、大げさなアクションで嘆く

Kensuke laments, with a grandiose action.

ケンスケ「ああ、君達には人を思いやる気持ちはないの
だろ？あの若さで中学生二人を預かるなんて大変な
ことだぞ」

KENSUKE: "Alas...do you not even think to sympathise with
others? Such a thing as looking after two junior-high-school students,
and at that young age, is a serious matter!"

トウジ「ワシらだけやな。」

TOJI: "Guess we're the only ones—"

濡れたアスカの靴と濁ってる傘

Asuka's wet shoes and drying umbrella.

(OFF) 「一人の心を持つとるのは」

(off-c.) "—who have real human hearts, huh."

プラグ内。

Inside a Plug.

ゆっくりと沈み込んでゆくインテリアとシンジ

Shinji and the interior, as they go slowly sinking in.

SE《プラグ音》

The sound of the Plug.

同じく沈み込んでゆくレイ

Rei, as she goes sinking in likewise.

同じく沈み込んでゆくアスカ

Asuka, as she goes sinking in likewise.

SE《途中から軽い警告音ピーッ》

While she's on route, a light warning beep sounds.

管制室内ごしに3本のテストプラグが見える

Across from the control room, the three test plugs can be seen.

伊吹

IBUKI

「0番、2番、共に汚染区域に隣接。限界です。」

"0 and 2, both adjacent to contamination zone, ma'am - at their limit."

リツコ

RITSUKO

「1番にはまだ余裕があるわね。グラフ深度をあと0.

"But 1 still has some leeway, right? Try to lower the graph depth by

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

3 下げたみて」

another 0.3."

沈降していくシンジのインテリア

Shinji's interior, as they continue to submerge.

S E《ブラグ音（少し回転が速く、高くなっていく）》

The sound of the Plug. (It spins rather quickly, and rises in pitch.)

モニターされる三人

The three of them, as they're monitored.

シンジのみゆっくり下がってゆく。

Only Shinji is going on down.

シンジの眉が少ししかめたようになる

Shinji's eyebrows become just a little furrowed.

モニターのUP

A close-up of the monitor.

伊吹（OFF）

IBUKI (off-c.)

「汚染区域ギリギリです」

"He's right limit of the contamination zone, ma'am."

レイ、アスカのみCAUTIONゾーンを行ったり来たりして
いる。シンジのみ伸びている

Rei's and Asuka's are moving back and forth across the Caution Zone. Only Shinji's is stretching out.

モニター室。

The monitor chamber.

オペ男Aなめ乗り出している喜びのリツコ

A delighted Ritsuko leaning forward, with Op. Man A in front.

リツコ「それでこの数値。たいしたものだわ」

RITSUKO: "So these are his readings...well, that's quite something."

奥に座っている伊吹

Ibuki, sitting further back.

伊吹「ハーモニクス、シンクロ率もアスカに追ってます
ね」

IBUKI: "His harmonics and his synchro rates are both approaching Asuka's, ma'am, aren't they?"

顔をコンソールからブース窓へ視線移すリツコ

Ritsuko shifts her face and gaze from the console towards the booth.

リツコ「これを才能というのかしら」

RITSUKO: "Maybe this is that thing they call 'talent'."

リツコに向かってオペ男台詞

The operator, as he turns to face Ritsuko and says -

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

オペレーター男A 「まさにエヴァに乗るために生まれてきたような子供ですね」
OPERATOR MAN A: "It's like the kid was born just to pilot an Eva, huh, ma'am."

ミスアト (OFF~ON)

MISATO (off-c., then on)

「本人が望んでいなくてもね」

"Even if he himself has no desire to, eh?"

CUT尻、声の主の方を見る3人。

At the end of the cut, the three look towards the speaker's voice.

リツコがよけるとミスアトが見える。

When Ritsuko moves out of the way, Misato can be seen.

ポン寄り。

A tighter shot from the same position.

ややアオリのミスアト淡々と

Misato - at a slight low-angle - speaks plainly -

ミスアト 「きっとあの子は嬉しくないわよ」

MISATO: "I'm not sure he'll be all that happy about it, though."

並ぶ3本のテストプラグ

The three test plugs, as they line up.

リツコ (OFF・スピーカー・ECHO)

RITSUKO (off-c., over speakers, echoing)

「三人ともお疲れ様」

"Good work, all three of you."

ハッチが開く

The hatches open.

そのシンジポン寄り

A tighter shot of that Shinji, from the same angle.

ゆっくり顔を上げる(無表情に)

He slowly (expressionlessly) lifts his face.

リツコ (OFF・台詞先行)

RITSUKO (off-c., speaking ahead of the cut)

「シンジ君、よくやったわ」

"Shinji-kun, you did quite well."

モニター室フカン。奥にシリンダー

A high-angle shot of the monitor chamber. Further back, cylinders.

シンジ 「何ですか？」

SHINJI: "What's that, ma'am?"

リツコ

RITSUKO

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

「ハーモニクスが前回より 8 も伸びているわ」
シンジ、アスカ、レイの 3 人
アスカのみ男のコンソールを覗いている。

"Well, your harmonics have improved by 8 points since last time."
The three of them - Shinji, Asuka, and Rei.
Only Asuka is peeking at the man's console.

リツコなめてちょっと怪訝そうなミサト
リツコ「たいした数字よ」
アスカ (OFF~ON) 「でも私より」
Q P A N するとアスカがいる
(ここで Q P A N) 「50 も少ないじゃん」
アスカの言葉にサラッと云うリツコ
(尋味ではない)
リツコ「あら、10 日で 8 よ。たいしたものだわ」
すぐに反応するリツコ

A dubious-looking Misato, with Ritsuko in the foreground.

RITSUKO: "That's a significant figure."

ASUKA (off-c., then on): "But compared to me..."

When we quick-pan, Asuka is here.

(we quick-pan here) "...that's still 50 points lower, no?"

Ritsuko, as she speaks forthrightly at Asuka's words.

(It is no mean-spirited comment.)

RITSUKO: "Ah, but 8 in 10 days! Why, that's a big deal."

Ritsuko, as she reacts immediately.

アスカごしにシンジとレイ
ムキになるアスカ
アスカ「たいしたことないわよっ！！」
嫌味満々でシンジに台詞
アスカ (シンジに横目で)
「よかったわね。オホメの言葉をいただいて」
シンジ「...」 (愛想笑い)
シンジの愛想笑いに又、ムカツとなるアスカ
くるっと向き直って台詞
アスカ「先に帰るわ！バカ！！」

Shinji and Rei, across from Asuka.

Asuka, as she gets worked up.

ASUKA: "No, it's nothing!"

She speaks to Shinji, brimming with vitriol.

ASUKA (with a sidelong glance at Shinji)

"It was nice, yeah? Receiving such words of praise?"

SHINJI: "... (A forced smile.)

Asuka, suddenly sick with anger at Shinji's insincere smile.

She spins around and says -

ASUKA: "Well, I'll just head home ahead! Idiot!!"

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

アスカの台詞にビク！！のシンジ。
シンジ「アドルヴ」
キビスを返してOUTするアスカ

Shinji - very(!!) startled at Asuka's line.

SHINJI: *(Ad-lib.)*

Asuka, as she turns on her heel and goes back out-of-frame.

夜。走る車からの主観
ラジオ音

Evening. From the perspective of a running car.

The sound of the radio.

ミサトの車の車内
ミサトなめてシンジ
黙ったままの2人。
重い雰囲気の中
重い沈黙に耐え切れずチラッと
ミサトを気にして愛想括いのシンジ
シンジ「あ、あの、昇進おめでとうございます」

Inside Misato's car.

Shinji, with Misato in the foreground.

The two of them, remaining silent.

The interior of the car, with a weighty atmosphere.

Unable to bear the heavy silence, Shinji briefly...

...glances at Misato, with a polite smile.

SHINJI: "U-um, congratulations on your promotion, ma'am."

ミサト、ポツリと本音を吐露
ミサト
「ありがと。でも正直、余り嬉しくはないのよね」

Misato mutters a few words to voice her true feelings.

MISATO

"Thanks. But frankly, I'm not all that happy about it."

夜、峠の道を
行くミサトの車（ヘッドライトの光のみが山々に見え隠
れしている）

In the night, along the highest point of the mountain road...

...goes Misato's car. (Its headlights' light alone is visible, appearing and disappearing among the many mountains.)

シンジ（OFF）

SHINJI (off-c.)

「それ、分かります。僕もさっきみたいに褒められても "I can understand that. As for me, even when I get praised like I did

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

あんまり嬉しくないし」

ミサト「—」

シンジ（OFF）「逆にアスカを怒らせるだけだし」

earlier, I don't feel all that happy about it either."

MISATO: "—"

SHINJI (off-c.): "Really, all it does is make Asuka angry."

車内アオリのシンジ

しょんぼりして

シンジ「... .. どうして、怒ったんだろう」

A low-angle shot of Shinji inside the car.

Despondent, he says -

SHINJI: "...why *did* she get angry, I wonder—"

半面のミサト。無表情

シンジ（OFF）「—何が悪かったんだろう」

視線は前を向いたまま

ミサト「さっきの気になる？」

Misato in profile. A blank expression.

SHINJI (off-c.): "—what was it that went wrong?"

Her gaze is still facing forward.

MISATO: "Are you worried about earlier?"

シンジUP

シンジ「ハイ」

A close-up of Shinji.

SHINJI: "Yes, ma'am."

少し冷たく云うミサト

ミサト

「そうして、人の顔色ばかり気にしてるからよ」

ザッとトンネルへ入る！

オレンジ色に変化

SE《ザーッ》

Misato, as - a little coldly - she says -

MISATO

"Cos you're like that - you only care about the feelings people show."

They enter the tunnel roughly!

It turns to orange.

The sound of the car veering sharply into the tunnel.

ミサトのマンションの外観

An exterior view of Misato's apartment complex.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

夜。リビングに明かり

It's nighttime. The living room is well-lit.

ドアに貼り紙

A paper note taped to the door reads -

「御昇進おめでとう祝賀会場本日貸切り」

- "Congrats on Your Promotion - Celebration Spot Reserved Today"

一同（OFF）「おめでとうございます！」

ALL (off-c.): "Congratulations!"

SE（先行）《ガシャガチャチン》

The sound, ahead of the cut, of a can opening and a toast.

乾杯ですでに合わさっているコップ。中央は缶ビール
左右奥へOUTすると

*Their cups, already come together in a toast; in the center, a beer can.
When they exit back to the left and the right...*

ミサトの喜んだ顔

...it's Misato's delighted face.

ミサト「ありがとう」

MISATO: "Thank you."

トウジの方を向いて愛想よくお礼

She turns towards Toji, to thank him, cordially -

ミサト「ありがとう、鈴原くん」

MISATO: "And thank you, Suzuhara-kun."

ミサトのリビング

Misato's living room.

照れているトウジ。

A bashful Toji.

ミサトは「おめでとう」のタスキを掛けられている

Misato is draped in a "Congratulations!" sash.

トウジ「チャウチャウ、」（ケンスケを指して）「云い
出しっぺはこいつですねん」

TOJI: "No—" (*He points to Kensuke.*) "—no, ma'am, this guy here's
the one who started it."

トウジのアクションに、

At Toji's action...

ケンスケザッと立ち上がり背筋を伸ばして台詞

...Kensuke quickly rises and stands up tall to say -

ケンスケ

KENSUKE

「そう、企画立案はこの相田ケンスケです」

"Yes indeed - I, Aida Kensuke, drew up the plan."

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

シンジのUP。奥にミサト

ミサト(OFF)「ありがとう、相田君」

シンジ、目線を少し外す

(こういう場に馴染めない)

ケンスケ(OFF)

「いえ、礼を云われるほどの事は何も。」

A close-up of Shinji. Further back, Misato.

MISATO (off-c.): "Thank you, Aida-kun."

Shinji glances away a little.

(He can't get used to situations like these.)

KENSUKE (off-c.)

"Oh, there's nothing to thank me for."

アスカとヒカ리를なめてケンスケとトウジ

「当然のことですよ」

トウジ、ン?と気付いて

トウジ「せやけど、何でイインチョヨがここにおるんや」

ダ〜〜ッとヒカリのほうに乗り出す

Kensuke and Toji, with Asuka and Hikari in the foreground.

"It's only the proper thing to do, ma'am."

Toji notices - "Hmm?" - and says -

TOJI: "Right, right, but how come the class rep is here?"

He leans out - real quick - in Hikari's direction.

トウジとケンスケなめてヒカリとアスカ

「何よ、文句あるの?」とばかりのアスカ

アスカ「私が誘ったのよ」

ヒカリはペンペンを抱いている

ヒカリとアスカ同時に顔を見合わせる

二人「ねえ〜〜〜♡」

うなづくペンペン

ちと表層的な女の友情

Hikari and Asuka, with Toji and Kensuke in the foreground.

Asuka, who's all like - "What? Why the complaints?"

ASUKA: "Cos I invited her."

Hikari is hugging Pen-Pen.

Hikari and Asuka look each other in the face, simultaneously.

BOTH: "Heyyyyy♡"

Pen-Pen, as he nods in agreement.

It's bit of a superficial female friendship.

目線を外したシンジ

ミサト(OFF)「レイは?」

Shinji, who's averted his gaze.

MISATO (off-c.): "And Rei?"

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

アスカ (OFF) 「誘ったわよ、ちゃんと。でも付き合
いワリイのよねあの娘。—やもう加持さん遅いわねえ」
ASUKA (off-c.): "Oh, I invited her, alright. But she's just awful at
being social, that girl—and aww, man - Kaji-san's running late, huh."

ヒカリ (OFF) HIKARI (off-c.)

「そんなにカッコいいの？加持さんて」
"So he's that cool? Kaji-san?"

アスカ (OFF) 「そりゃあ〜もう！ここにいるイモの
塊とは月とスッポン、比べるだけ加持さんに申し訳ない
わ」
ASUKA (off-c.): "Sooo totally! Next to the bunch of yokels
here...well, it's like night and day. I feel bad just comparing Kaji-san
to them."

トウジ (OFF) 「なんやて！」
TOJI (off-c.): "The hell?"

(以下 4 人アドレヴガヤ)
(The four of them continue to chatter, ad-lib.)

チラとミサトを見るシンジ
Shinji, as he casts a quick glance at Misato.

ミサト (OFF) 「まだ、ダメなの？」
MISATO (off-c.): "So, still a no-go?"

ミサトなめシンジ
Misato, in front of Shinji.

ミサト普通に台詞
Misato speaks without difficulty.

ミサト「こういうの？」
MISATO: "This kind of deal?"

「いえ」で目線を逸らす
Shinji averts his gaze with a "no".

シンジ「いえ、」
SHINJI: "No, ma'am..."

外してる目線のまま台詞
Still looking away, he says -

「ただ苦手なんです。人が多いのって」
"...it's just, I'm not very good at it. When there's lots of people."

「人が〜」の所で目線正面、カメラに
On "people", he turns his gaze forward - at the camera.

シンジの主観
Shinji's perspective.

云い合いをしてる 4 人 (なんだか楽しそうに)
The other four of them, quarreling. (It looks like fun, somehow.)

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

シンジ (MONO) 「何でわざわざ」

SHINJI (internally): "Why must they go out of their way..."

シンジ、目線のみ下へ移して
「大騒ぎしなきゃならないんだろう」
目線を何けなしに横へ移す

*Shinji shifts just his gaze upward...
"...to stir up such a racket?"
...and then nonchalantly shifts it to the side.*

シンジの見た目風
喧嘩の中、珍しく静かに酒を飲めんでるミサト

*The scene from Shinji's point-of-view.
Amidst the quarreling, Misato's drinking her drink, unusually quietly.*

シンジ、取りつくろう様に
話題を探して目線を一度下げて
ミサトを見て台詞
シンジ「昇進ですか...それってミサトさんが人に認めら
れたって事ですよね」

*Shinji, as if to keep up appearances...
...lowers his gaze in search of a topic of conversation...
...then looks at Misato and says -*
SHINJI: "A promotion, huh...so, Misato-san, that means you're
getting recognition from others, right?"

ミサト半面。
ビール飲みながら悪びれもせず
ミサト「まっそうなるわね」

*Misato's face in profile.
While she drinks her beer, without even acting diffident -*
MISATO: "Something like that, I suppose."

シンジの背なめ、ミサトの背と座イス
シンジ (背) 「だからこうしてみんな喜んでるわけですよ
ねでも嬉しくないんですか」
2人共、ただのうつ病だね。
これは。

Shinji's back, in front of Misato's back and her tatami chair.
SHINJI (from behind): "And that's why they're all so happy, isn't it.
But, you're not happy, are you, ma'am."
*They're both just clinically depressed.
That's all.*

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

ミサト（背）「—全然嬉しくないって事はないのよ。少しはあるわ。でもそれがここに居る目的じゃないから」
シンジ（背）「じゃあ、何でここに... ネルフに入ったんですか？」

MISATO (from behind): "It's not that I'm completely unhappy. I am, a little. But that's not my reason for staying here."
SHINJI (from behind): "So then, why did you join here...join NERV, ma'am?"

シンジなめてミサト

Misato, with Shinji in the foreground.

ミサト（とぼけて）

MISATO (playing dumb)

「さて、昔のことなんて忘れちゃった」
ビール缶をカラカラやりながらとぼける
釈然としないシンジ

"Well, hell, I've forgotten all about those old days."

She feigns innocence as she rattles her empty beer can.

缶を振るのを止めてそれを伺うミサト
—間—

Shinji, not entirely satisfied with that.

Misato, as she stops waving the can to ask about that.

A pause.

S E (O F F) 《ピンポーン》

The chime of the doorbell ringing from off-camera.

ドアチャイムの音に気付く二人

The two of them, as they notice the sound of the doorbell.

立ち上がるアスカ

Asuka, as she stands up.

「喜」が「ムッ」になる

Her exuberance gets stifling.

アスカ「きっと加持さんだわ♡」

ASUKA: "Oh, surely it's Kaji-san!♡"

リビングの入口にすでに立っている加持

Kaji, already standing in the living room's entrance.

その横にリツコ

Next to him, Ritsuko.

加持

KAJI:

「本部から直なんでね。そこで一緒になったんだ」

"Direct from HQ - so we got together there."

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

信用していないアスカとミサト
アスカ／ミサト「あやしいわね」

Asuka and Misato, having no confidence in him.
ASUKA/MISATO: "Sounds dodgy."

画面引きで一同の凶
リツコ「あら、ヤキモチ？」
ミサト、事も無げにビールを口にしつつ台詞
ミサト（かわして）「そんなわけないでしょ」

Pull out to view everyone present.
RITSUKO: "Oh my, jealousy?"
Misato speaks as she sips her beer without a care in the world.
MISATO (dodging the question): "Nothing of the sort."

ミサトの手とビールなめて加持とリツコ
ちょい前かがみでマジっぽく台詞
加持
「いや、この度はおめでとうございます、葛城三佐」
途中から砕けて漂々と
「これからはタメ口きけなくなったな」

Kaji and Ritsuko, with Misato's hand and her beer in the foreground.
Serious-like, with a slight slouch, he says -
KAJI
"No, no, congratulations on this occasion, Major Katsuragi."
From halfway through, he breaks form and continues buoyantly -
"Guess from here on out, I won't be able to talk casual with ya."

ミサト、ビールを飲みながら台詞
ミサト「何云ってんのよ、バカ」

Misato speaks as she drinks her beer -
MISATO: "What are you talking about, idiot."

ビールを口に運ぶミサトの手なめ、
加持とリツコ
加持「しかし、司令と副司令が揃って日本を離れるなんて前例のなかったことだ。」
カット尻にビールを下げる
（ミサトを見て）「これも留守を任せた葛城を信頼して

Misato's hand bringing the beer to her mouth, in front of..
...Kaji and Ritsuko.
KAJI: "Anyhow, for both the Commander and the Deputy Commander to leave Japan at once is an unprecedented affair."
At the end of the cut, she lifts the beer.
(looking at Misato) "It's another way of saying they trust you to look

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

るってことさ」

after things in their absence, Katsuragi."

思わず父の事を聞くシンジ

Shinji, as he asks about his father, almost unconsciously.

(父の行動は何も知らない、知らされていない)

(He has no knowledge of his fathers actions; no one let him know.)

シンジ「父さん、ここにいないんですか？」

SHINJI: "My father...isn't here?"

リツコのUP

A close-up of Ritsuko.

リツコ「碓司令は今、南極に行ってるわ」

RITSUKO: "Commander Ikari is going to the South Pole now."

欠番

Cut #102 - missing no.

南極を航行する空母。甲板上にはカバーで被われた巨大な槍状の物体が見える。

An aircraft carrier, sailing the Antarctic. On the deck, an enormous spear-shaped object, covered with a cover, can be seen.

S E《ザザザザザ》

The sound of the ship navigating through the ice.

赤紫色の海面とそこに

The reddish-purple-colored surface of the sea, and..

無数の『塩の柱』が突き出ている。PANするとその洋上を進む空母と数隻の艦隊

...innumerable "Pillars of Salt" protruding from it. We pan to the aircraft carrier and fleet of several ships advancing there at sea.

冬月(OFF)「いかなる生命の存在も許さない、死の世界、南極」

FUYUTSUKI (off-c.): "It does not permit the existance of any life whatever - that World of Death, Antarctica."

冬月半面UP

A close-up of Fuyutsuki in profile.

冬月「いや、地獄と云うべきかな」

FUYUTSUKI: "No - perhaps it ought to be called 'Hell'."

奥に塩の柱が見えてる

We can see the pillars of salt further back.

そのきり返し、ややアオリの碇ナメて

奥に冬月と艦橋内

碇「だか、我々人類はここに立っている。生物として、
生きたままだ」

奥にオーロラ

自信に満ちて立っている碇

We cut back to a bit of a low-angle shot of Ikari in front of...

...Fuyutsuki and the interior of the ship's bridge, further back.

IKARI: "Perhaps, but we - mankind - are standing here, as living creatures - and we are still alive."

In the background, the aurora.

Standing, full of self-confidence, Ikari.

巡洋艦の艦橋の上にある展望室。

2人のシルエットが見える

冬月（OFF）（皮肉混じりに）「科学の力で守られて
いるからな」

碇（OFF）「科学は人の力だよ」

The indoor observation deck atop the bridge of the cruiser.

The pair's two silhouettes can be seen.

FUYUTSUKI (off-c.; mixing in some sarcasm): "Because we're being protected by the power of science, I suppose."

IKARI (off-c.): "And science is the power of man."

自信ありげな碇ナメて奥に冬月

冬月「その仙慢が、15年前の悲劇、セカンド・インバ
クトを引き起こしたのだ。」

Ikari in front, seeming self-confident; further back, Fuyutsuki.

FUYUTSUKI: "That arrogance is what brought about the tragedy of fifteen years ago - Second Impact."

航行する艦隊PAN

（OFF）「結果、この有り様だ。与えられた罰にして
は余りに大きすぎる。まさに死海そのものだよ」

Pan across the armada, as it navigates.

(off-c.) "The result is this spectacle - a punishment far too great to be the one we've been bestowed. Truly, it is the Dead Sea itself."

2人の背

碇（背）

The two of them, from behind.

IKARI (from behind)

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

「だが、原罪の汚れなき、浄化された世界だ」

"But it is without the impurity of Original Sin - a world purified."

冬月（背）「俺は、罪にまみれても、人が生きてる世界を望むよ」

FUYUTSUKI (off-c.): "As for me, I wish for a world where people, smeared with sin as we may be, live on."

A long electronic beep.

MALE ANNOUNCER

S E《ビーッ》

アナウンス男

「報告します。ネルフ本部より入電。インド洋上空衛星軌道上に使徒、発見」

"Sir, I have a report. An incoming call from NERV Headquarters - an Angel, detected in high-altitude orbit above the Indian Ocean!"

冬月のみチラとこちらを見る

Fuyutsuki alone takes a quick look our way.

振り向く日向のUP

A close-up of Hyuga, as he turns around.

日向「2分前に突然現れました」

HYUGA: "It appeared suddenly, ma'am, just two minutes ago."

発令所。ミサトらのシルエットごしのモニター軌道図が映ってる

Command Control. Beyond Misato, et al., a monitor.

It's displaying an image of the orbital trajectory.

アナウンスA「第6サーチ衛星軌道上へ」

ANNOUNCER A: "Sixth search satellite, to orbit."

アナウンスB「接触まであと2分」

ANNOUNCER B: "Two minutes to contact."

青葉「目標を映像で補足」

AOBA: "Supplementing with image of the target."

S E《ヴォン》

Boom!

バツと衛星軌道上にいる変な模様の使徒が映る

It suddenly displays the strangely-shaped Angel in satellite orbit.

一同「おおっ!!」

ALL: "Ohhh...!!"

日向なめミサト

Misato, with Hyuga in the foreground.

日向「こりゃあすごい」

HYUGA: "Amazing, I say!"

ミサト（飽きた感じで）

MISATO (with a sense of astonishment):

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

「常識を疑うわね」

"Questions common knowledge, no?"

青葉ごしのミサト

Misato, across from Aoba.

青葉「目標と接触します」

AOBA: "Making contact with target, ma'am."

衛星軌道上の使徒

The Angel, in satellite orbit.

サーチ衛星が包み込むように入っていく

The search satellites enter, as if to wrap it up.

発令所引き画

Pull in on Command Control.

アナウンス女「サーチスタート」

ANNOUNCER WOMAN: "Starting search."

アナウンス男「データ送信、開始します」

ANNOUNCER MAN: "Commencing data transmission."

発令所

Command Control.

アナウンス女「受信確認」

ANNOUNCER WOMAN: "Reception confirmed."

サーチ衛星 A から映る使徒

The Angel, as it's projected from Search Satellite A.

奥にサーチ衛星 B

Further back, Search Satellite B.

突然衛星がヒシヤゲて映像も乱れる

The satellite is suddenly crushed, and the image, too, goes disarrayed.

スクリーン、ノイズになる

The screen turns to static noise.

S E《ザーツ》

The sound of static noise.

驚きのミサトなめてコーヒーカップを持ったリツコ

Ritsuko holding a cup of coffee, with Misato, in wonder, in front.

ミサト「A. T. フィールド!？」

MISATO: "Its A.T. Field!?"

リツコ「新しい使い方ね」

RITSUKO: "A novel way of using one, isn't it."

壊された衛星が漂ってる

The broken satellite is drifting.

『使徒』から一部が離れて

A piece of the Angel becomes separated, and...

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

落下、飛来してくる

...descends to come flying in.

流れてゆく再突入の使徒の一部。カシヤンとシャッター
閉じて開く

*That part of the Angel, as it goes drifting in reentry. With a click,
the shutter opens, then closes.*

S E《カシヤ》

The click of the shutter opening and closing.

シャッターアウト後

After the shutter closes and it goes out of frame...

映っている海面上の穴の跡

...traces of a hole left upon the surface of the sea are projected.

ミサト (OFF) 「たいした破壊力ね。」

MISATO (off-c.): "A considerable destructive power, isn't it."

モニター越し、アオリのミサト。

A low-angle shot of Misato, across from the monitor.

視線はカメラ！

Her eyes are on the camera!

(ON) 「さっすが、A. T. フィールド」

(on-c.) "Just what one would expect from an A.T. Field."

モニター越し、アオリの伊吹とリツコ

A low-angle shot of Ibuki and Ritsuko, across from the monitor.

伊吹「落下のエネルギーをも利用しています。使徒その
ものが爆弾みたいなものですね」

IBUKI: "It's making use of the energy of its descent, too. It's as if
the Angel itself is something like a bomb, ma'am."

リツコ

RITSUKO

「とりあえず、初弾は太平洋に大ハズレ」

"For now, the first bullet totally missed - hitting the Pacific Ocean."

モニター写真に写るクレーターをPANUPしていくと
太平洋上に落下の跡ができていく

*We go panning up the photo of the crater projected on the monitor...
...to the mark of a descent offshore of the Pacific.*

リツコ (OFF) 「で、2時間後の第2射がそこ。あと
は確実に誤差修正してるわ」

RITSUKO (off-c.): "And there's its second shot, after 2 hours' time.
It will surely be further correcting its error in measurement."

最後は陸地を開いているクレーター

At the end of it, the crater that has been opened in the land.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

アオリのミサト

A low-angle shot of Misato.

ミサト「学習してるってことか」

MISATO: "Means it's learning, huh."

新たな写真。

A fresh photograph.

衛星軌道上での使徒を取り囲む

Surrounding the Angel in satellite orbit...

数十発の爆発球

...ten spherical explosions.

日向（OFF）「N²角空爆雷も効果ありません」

HYUGA (off-c.): "Aerial N² mines, too, had no effect, ma'am."

アオリの日向なめ青葉

A low-angle shot of Hyuga in front of Aoba.

青葉「以後、使徒の消息は不明です」

AOBA: "Thereafter, the Angel's movements become unclear."

ミサトなめてリツコ

Ritsuko, with Misato in the foreground.

ミサト「...来るわね、多分」

MISATO: "...it'll come, probably."

リツコ「次はここに、本体ごとね」

RITSUKO: "Here, next, and with its whole body."

モニターにピッと映る第3新東京市

With a ping, Tokyo-3 is projected on the monitor.

SE《ピッ》

Ping!

ミサト（OFF）

MISATO (off-c.)

「その時は第3芦ノ湖の誕生かしら？」

"And that occasion might be the birth of a Third Lake Ashi?"

リツコ（OFF）「富士五湖が一つになって太平洋とつながるわ。本部ごとね」

RITSUKO (off-c.): "The Five Lakes of Mount Fuji will become one, to connect to the Pacific Ocean. And with them, Headquarters."

ミサトごしの青葉と日向

Aoba and Hyuga, across from Misato.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

ミサト（背）（青葉に）「碓司令は？」

青葉

「使徒の放つ強力なジャミングのため、連絡不能です」

MISATO (from behind; to Aoba): "What about Commander Ikari?"

AOBA

"The Angel fires powerful jamming, so contact's impossible, ma'am."

マジ顔のミサト

目線のみ伊吹へ

ミサト「マギの判断は？」

Misato, with a serious look.

She looks to Ibuki, with just her gaze -

MISATO: "And in the judgement of the MAGI?"

ミサトの肩なめ、リツコと伊吹

伊吹「全会一致で撤退を推奨しています」

決断を迫るリツコ

リツコ「—どうするの？」

Ritsuko and Ibuki, with Misato's shoulder in the foreground.

IBUKI: "They're unanimously recommending we evacuate, ma'am."

Ritsuko, as she presses for a decision -

RITSUKO: "—so what will we do?"

マジ顔のミサト

リツコ（OFF）「今の責任者はあなたよ」

決断する

ミサト「日本政府各省に通信。ネルフ権限における特別宣言D-17」

Misato, with a serious expression.

RITSUKO (off-c.): "You're the one in charge now."

She makes her decision.

MISATO: "Communicate to all ministries of the Japanese government the declaration of a D-17 under NERV's authority."

ミサトの肩ナメて日向、青葉

ミサト（背）「半径50キロ以内の全市民は、直ちに避難。松代には、マギのバックアップを頼んで」

日向「ココを放棄するんですか!？」

ミサト（背）「いいえ」

Hyuga and Aoba, with Misato's shoulder in the foreground.

MISATO (from behind): "Citizens within a 50-kilometer radius are to evacuate at once. Request a backup of the MAGI for Matsushiro."

HYUGA: "You mean we're abandoning this location, ma'am!?"

MISATO (from behind): "No."

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

ミサトUP

A close-up of Misato.

淡々と落ち落いている

She's calm and dispassionate.

ミサト「ただ、みんなで危ない橋を渡ることはないわ」 MISATO: "It's just that we don't all need to take such a risk."

次々と第3新東京市上空を大勢の人々を乗せて避難してゆく大型ヘリ群！
One by one, across the skies of Tokyo-3, a group of large helicopters proceeds to carry a crowd of men and women to shelter!

アナウンス男「日本政府による特別宣言D-17が発令されました。市民の皆様は速やか」
MALE ANNOUNCER: "A D-17 Special Declaration has been proclaimed by the Government of Japan. All citizens, please..."

大渋滞のハイウェイ

A highway of total gridlock.

バスや大型車が

There are many busses, large-sized cars, etc..

「に指定の場所へ避難してください」

"...promptly take refuge in the designated areas."

C-135～137欠番

Cuts #135-137 - missing no.

旧町ごしの高層ビル群。

A group of high-rise buildings through the old town.

ゆっくりと沈降している

They're slowly sinking.

SE《ゴオンゴオンゴオン》

The sound of the buildings descending.

アナ別紙

Announcers' dialogue on accompanying sheet.

信号機と電柱ナメテ

With traffic lights and utility poles in the foreground..

上空を次々と飛んでゆくヘリ群

...the helicopters, as they go soaring in succession through the skies.

SE《バララララ》

The sound of the helicopters.

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

いつもの第3新東京市全景

The usual panoramic view of Tokyo-3.

アナウンス「市内における避難は全て完了」

ANNOUNCER: "All evacuations within the city, complete."

中央ビル街は沈んでいる

The central downtown city block is sinking.

セミの声のみ響く

The voices of cicadas alone resound.

ジオフロント内全景

A panoramic view of the interior of the Geofront.

テナウンス女

FEMALE ANNOUNCER

「部内警報Cによる非戦闘員及び」

"In accordance with Departmental Warning C, evacuation to shelter..."

無人の通路

An unmanned passageway.

(ECHO) 「D板勤務者の待避、完了しました」

(echoing) "...of noncombatants and D-Class Personnel, is complete."

女子トイレの入口表示。

The women's toilets' entrance sign.

蛇口のUP。流れ出ている水

A close-up of a faucet; water, flowing out.

リツコ(OFF)「やるの?本気で」

RITSUKO (off-c.): "You're doing this? Seriously?"

ミサト(OFF)「ええ、そうよ」

MISATO (off-c.): "Yes - yes, I am."

ミサトの尻なめてリツコ

Ritsuko, with Misato's bottom in the foreground.

ミサトの方を向かず鏡を見たまま台詞

She speaks without turning Misato's way, still looking at the mirror -

リツコ「あなたの勝手な判断でエヴァを3体とも捨てる気?勝算は0.00001パーセント。万に一つもないのよ」

RITSUKO: "You would throw away all three of the Eva on your own selfish accord? The odds of success are 0.00001% - not so much as a chance in ten thousand, you know!"

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

リツコの尻なのめてミスアト

S E《バチン》

余裕ありげにコンパクトをバチンと閉じて台詞

ミスアト「ゼロではないわ。エヴァに賭けるだけよ」

Misato, with Ritsuko's shoulder in the foreground.

A snap.

Apparently placidly, Misato snaps her compact shut and says -

MISATO: "That is not zero. I'm just betting on the Evas."

リツコUP

リツコ「葛城三佐！」

感情を押さえてる

A close-up of Ritsuko.

RITSUKO: "Major Katsuragi!"

She's holding back her feelings.

ミスアト、目線のみこっちへ向けてキツパリと

ミスアト「現、責任者は私です」

Misato turns just her gaze toward us, and - decisively - says -

MISATO: "At present, the responsible party is me."

蛇口のUP。自動的に止まる水

S E《ザー》

A close-up of the faucet; the water, as it stops automatically.

The sound of the water flowing, then cutting off.

洗面所フカン

ミスアト「やることはやっときたいの。」

ミスアト再び鏡の方へ向かって台詞

(鏡見て)「使徒殲滅は、私の仕事です」

リツコ「仕事？笑わせるわね」

An overhead view of the washroom.

MISATO: "I just want to finish what it is I have to do."

Misato turns back to the mirror once more and says -

(looking in the mirror) "Angel annihilation is my job."

RITSUKO: "Job'? Don't make me laugh, please."

ミスアトの背にリツコの台詞が突き刺さる

リツコ(OFF)「自分のためでしょ、あなたの使徒へ

Ritsuko's line pierces into Misato's back.

RITSUKO (off-c.): "It's for your own sake, isn't it? Your revenge

第拾弐話「奇跡の価値は」・EPISODE:12 "She Said, 'Don't Make Others Suffer for Your Personal Hatred.'"・パート A

の復讐は」

upon the Angels?"

アイチャッチ (Aタイプ)

EYECATCH (A-TYPE)